

# Tib 1 — Bodhicaryāvatāra · 3<sup>e</sup> chapitre · Leçon 08

## 1. Texte tibétain

སྒྲིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བྱས་ན་ཡང་། །  
དཔའ་ལ་བསྟེན་ནས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་ལྟར། །  
གང་ལ་བསྟེན་ནས་ཡུད་ཀྱིས་སྐྱོལ་འགྱུར་བ། །  
དེ་ལ་བག་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཅིས་མི་བསྟེན། ། ༡༣

དེས་ནི་དུས་མཐའ་མེས་བཞིན་སྒྲིག་ཆེན་རྣམས། །  
སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་དེས་པར་སླེག་པར་བྱེད། །  
དེ་ཡི་པན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག། །  
བྱམས་མགོན་སློང་དང་ལྷན་པས་ལོར་བཟང་བཤད། ། ༡༤

## 2. Traduction littéraire

Même si l'on a commis des fautes absolument insupportables,  
à la manière de quelqu'un qui, sous l'escorte de braves,  
échappe à de grands dangers —  
celui sur lequel on s'appuie pour être libéré en un instant,  
pourquoi les êtres prudents ne s'y appuieraient-ils pas ? [13]

Par lui, comme par un feu de fin des temps,  
les plus grands méfaits sont consumés en un seul instant, sans nul doute.  
Ses bienfaits sont incommensurables :  
c'est ce qu'à Sudhana a exposé le sage seigneur Maitreya. [14]

### Traduction alternative (Éditions Padmakara) :

Comme si, sous une escorte de braves, ils échappaient à de grands dangers,  
Ceux qui sont lestés des crimes les plus insupportables  
En seront instantanément libérés par l'esprit d'Éveil :  
Pourquoi les êtres prudents n'y recourraient-ils point ? [13]

Nul doute que les plus lourds méfaits se trouvent consumés en un instant  
Par l'esprit d'Éveil comme par un feu de fin des temps :  
Innombrables sont ses bienfaits, ainsi qu'à Sudhana  
Les décrivit le sage seigneur Maitreya. [14]

### 3. Analyse du texte — marquage des particules

#### Strophe 13

[སྤྲིག་པ་ཤིན་+ཏུ་+མི་བཟད་བྱ་+ས་+ན་+ཡང་]  
 [དཔའ་+ལ་+བསྐྱེན་+ནས་] [འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་+ལྟར་]  
 [གང་+ལ་+བསྐྱེན་+ནས་] [ཡུད་+གྱིས་+སྒྲོལ་འགྱུར་+བ་]  
 [དེ་+ལ་] [བག་ཅན་རྣམས་+གྱིས་] [ཅིས་མི་བསྐྱེན་]

#### Strophe 14

[དེས་+ནི་] [དུས་མཐ+འི་+མེས་+བཞིན་] [སྤྲིག་ཆེན་རྣམས་]  
 [སྐྱད་ཅིག་གཅིག་+གིས་+ངས་པར་སྤྲིག་+པར་+བྱེད་]  
 [དེ་+ཡི་+པན་ཡོན་དཔག་+ཏུ་+མེད་+བ་+དག་]  
 [བྱམས་མགོན་སློ་+དང་+ལྡན་+པ་+ས་] [ཞོར་བཟང་བཤད་]

### 4. Vocabulaire

སྤྲིག་པ་	faute, méfait, acte négatif
ཤིན་ཏུ་	très, extrêmement, absolument
མི་བཟད་	insupportable, intolérable
བྱས་	passé de བྱེད་ : avoir fait, avoir commis
ན་	particule conditionnelle : si, lorsque, même si
ཡང་	aussi, même, et — ici : valeur concessive
དཔའ་	brave, héros, courageux
ལ་	oblique datif/oblique : à, sur, envers
བསྐྱེན་	passé de བསྐྱེན་པ་ : s'appuyer sur, recourir à

ནས་	ablatif séquentiel : depuis, après, en
འཇིགས་པ་	peur, danger, terreur
ཆེན་པོ་	grand, immense
ལྟར་	comme, de même que (comparatif)
གང་	pronom indéfini-relatif : qui, quoi, lequel
ལུང་གྲིས་	en un instant, instantanément
ལྗོངས་	libérer, délivrer (causatif de ལྗོངས་)
འགྱུར་	devenir, se transformer (résultatif)
པ་	nominalisateur verbal
དེ་	pronom démonstratif : celui-là, cela
བག་ཅན་	prudent, sage, circonspect
ནམས་	marque du pluriel collectif
གྲིས་	ergatif-instrumental (après finale -ས་)
ཅིས་མི་བརྟེན་	pourquoi ne pas s'appuyer sur ? (rhétorique)
དེས་	ergatif de དེ་ : par cela, c'est par cela que
ནི་	particule de mise en relief, focalisation
དུས་མཐའི་མེ་	feu de fin des temps (དུས་མཐའ་ = fin des temps)
བཞིན་	comme, à la manière de (comparatif)
དྲིག་ཆེན་	grand méfait, faute grave
སྐད་ཅིག་གཅིག་	un seul instant
གྲིས་	ergatif-instrumental

ངེས་པར་	certainement, sans nul doute
སློག་	brûler, consumer par le feu
པར་བྱེད་	causatif mixte : fait [X] (résultatif + པར་ + བྱེད་)
ཕན་ཡོན་	bienfait, bénéfice, avantage
དཔག་ཏུ་མེད་པ་	incommensurable, innombrable
དག་	pluriel collectif
བྱམས་མགོན་	seigneur Maitreya (བྱམས་ = amour ; མགོན་ = protecteur)
སློང་དང་ལྡན་པ་	sage, doté d'intelligence
ལོ་མ་བཟང་	Sudhana (traduction tibétaine du nom sanscrit)
བཤད་	passé de བཤད་པ་ : avoir exposé, avoir expliqué

## 5. Analyse grammaticale détaillée

### Strophe 13 — Structure d'ensemble (lignes 1-4)

སྤྲིག་ས་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བྱས་ན་ཡང་། དཔལ་ལ་བསྟེན་ནས་འཛིགས་ས་ཆེན་པོ་ལྟར། གང་ལ་བསྟེན་ནས་ཡུད་ཀྱིས་སློལ་  
འགྱུར་བ། དེ་ལ་བག་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཅིས་མི་བསྟེན།

**Note pour le débutant :** Cette strophe se construit en deux temps. Lignes 1-2 : une analogie comparative introduite par ལྟར་ (« comme »). Lignes 3-4 : la leçon tirée de l'analogie, sous forme de question rhétorique (ཅིས་མི་བསྟེན་). Repérez d'abord ལྟར་ en fin de ligne 2, puis la question en fin de ligne 4.

• སྤྲིག་ས་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བྱས་ན་ཡང་ : proposition concessive — « même si l'on a commis des fautes absolument insupportables ».

- སྤྲིག་ས་ = faute, acte négatif.

- ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་ = « absolument insupportable » (ཤིན་ཏུ་ = extrêmement ; མི་བཟད་ = qu'on ne peut pas supporter).

- བྱས་ = passé de བྱེད་ : avoir commis.

- ན་ = particule conditionnelle. Selon Le Clair Miroir (ch. XXV), ན་ après un verbe au passé exprime la condition ou la concession : « si on a [V] ».

- ཡང་ = renforce le sens concessif. La combinaison ན་ + ཡང་ = « même si, quand bien même ».

**Note pour le débutant :** ན་ + ཡང་ est la construction concessive classique. Elle dit : la condition posée (aussi grave soit-elle) ne fait pas obstacle à ce qui suit. Mémorisez le schéma : [Verbe passé] + ན་ + ཡང་ = « même si on a [V] ».

• དཔལ་ལ་བསྟེན་ནས་ : construction séquentielle — « en s'appuyant sur des braves ».

- དཔལ་ = brave, héros. À l'absolutif.

- ལ་ = oblique datif : s'appuyer sur quelqu'un.

- བསྟེན་ = passé de བསྟེན་ས་ (s'appuyer sur, recourir à).

- རྣམས་ = ablatif séquentiel. Selon Le Clair Miroir (ch. IV), རྣམས་ après un verbe indique la séquence : « après avoir [V], en [V-ant]... ».

• འཛིགས་ས་ཆེན་པོ་ལྟར་ : groupe comparatif — « comme [face à] de grands dangers ».

- འཛིགས་ས་ = danger, terreur.

- ཚེན་པོ་ = grand, immense.

- ལྟར་ = postposition comparative : « comme, à la manière de ». Selon Le Clair Miroir (ch. III), ལྟར་ introduit une comparaison directe. Variante poétique de བཞིན་.

**Note pour le débutant :** ལྟར་ et བཞིན་ sont les deux grands comparatifs du tibétain classique, tous deux signifiant « comme, de même que ». Les deux apparaissent dans ces deux strophes — c'est une occasion parfaite pour les apprendre ensemble.

• གང་ལ་བསྟེན་ནས་ཡུད་ཀྱིས་སློབ་འགྲུང་བ་ : proposition relative corrélatrice — « celui sur lequel on s'appuie pour être libéré en un instant ».

- གང་ = pronom indéfini-relatif : « qui, ce sur quoi ». Selon Le Clair Miroir (ch. XV), གང་ dans une construction corrélatrice s'associe à དེ་ dans la proposition suivante : གང་ ... དེ་ = « ce qui... c'est cela ».

- ལ་བསྟེན་ནས་ = « en s'appuyant sur [lui] » (même construction que ci-dessus).

- ཡུད་ཀྱིས་ = « en un instant » (ཀྱིས་ = instrumental de temps : « par/en un instant »).

- སློབ་འགྲུང་བ་ = nominalisé de « être libéré » : སློབ་ = libérer ; འགྲུང་ = devenir, se transformer ; བ་ = nominalisateur.

**Note pour le débutant :** གང་ ... དེ་ est l'équivalent tibétain d'une relative française. Le français dit « la bodhicitta, sur laquelle on s'appuie » ; le tibétain dit « ce sur quoi on s'appuie [གང་ལ་] ... c'est sur cela [དེ་ལ་] ». Les deux éléments sont dans des propositions séparées.

• དེ་ལ་བག་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཅེས་མི་བསྟེན་ : question rhétorique — « pourquoi les êtres prudents ne s'appuieraient-ils pas sur cela ? »

- དེ་ལ་ = « sur cela, sur lui » (reprise de གང་ : la bodhicitta).

- བག་ཅན་རྣམས་ = « les êtres prudents » (བག་ = attention ; ཅན་ = pourvu de ; རྣམས་ = pluriel).

- ཀྱིས་ = ergatif-instrumental : marque les êtres prudents comme agents.

- ཅེས་མི་བསྟེན་ = question rhétorique négative : ཅེས་ (de ཅེ་ = pourquoi ?) + མི་ (négation) + བསྟེན་. En tibétain, ce type de question appelle toujours la réponse opposée : « il n'y a aucune raison de ne pas s'y appuyer — il faut s'y appuyer ! »

**Traduction de la strophe 13 :** Même si l'on a commis des fautes absolument insupportables — comme quelqu'un qui, s'appuyant sur des braves, échappe à de grands dangers —, celui sur lequel on s'appuie pour être libéré en un instant : pourquoi les êtres prudents ne s'appuieraient-ils pas sur lui ?

## Strophe 14 – Structure d'ensemble (lignes 1-4)

དེས་ནི་དུས་མཐའི་མེས་བཞིན་སྒྲིག་ཆེན་རྣམས། སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ངེས་པར་སླེག་པར་བྱེད། དེ་ཡི་ཕན་ཡོན་དཔག་ཏུ་  
མེད་པ་དག་ བྱམས་མགོན་སློང་དང་ལྡན་པས་ལོར་བཟང་བཤམ།

Note pour le débutant : Deux affirmations enchaînées. Lignes 1–2 : la bodhicitta consume les méfaits comme un feu cosmique. Lignes 3–4 : Maitreya a lui-même décrit ces bienfaits à Sudhana. En tibétain, la source citée vient toujours en fin de phrase.

- དེས་ནི་ : ergatif de mise en relief — « par lui, c'est par lui que ».
- དེས་ = ergatif de དེ : la bodhicitta évoquée à la strophe 13.
- ནི་ = particule de focalisation : « c'est précisément par cela que ».
  
- དུས་མཐའི་མེས་བཞིན་ : comparaison — « comme le feu de fin des temps ».
- དུས་མཐའ་ = fin des temps (དུས་ = temps ; མཐའ་ = fin, extrémité).
- འི་ = génitif (variante après finale vocalique) : « de la fin des temps ».
- མེ་ = feu. Le feu de fin des temps est l'image bouddhique du feu cosmique qui embrase tout lors de la dissolution de l'univers.
- བཞིན་ = comparatif : « comme ». Même sens que ལྡན་ (strophe 13). Selon Le Clair Miroir (ch. III).
  
- སྒྲིག་ཆེན་རྣམས་ : objet — « les grands méfaits ». À l'absolutif. Objet de སླེག་པར་བྱེད་.
  
- སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ : circonstant temporel — « en un seul instant ».
- སྐད་ཅིག་ = instant (terme bouddhique : unité minimale de temps).
- གཅིག་ = un, unique.
- གིས་ = ergatif-instrumental fonctionnant comme circonstant de durée.
  
- ངེས་པར་སླེག་པར་བྱེད་ : prédicat principal — « consume certainement [les méfaits] ».
- ངེས་པར་ = certainement, sans nul doute (adverbe de certitude).
- སླེག་ = brûler, consumer par le feu.
- པར་བྱེད་ = causatif mixte [résultatif + པར་ + བྱེད་]. Selon Le Clair Miroir (ch. XXIX), cette construction indique que l'agent œuvre volontairement pour obtenir le résultat : « fait en sorte que [les méfaits] soient consumés ».

**Note pour le débutant :** Le causatif mixte V + བར་ + བྱེད་ combine deux idées : un résultat qui se produit (སྲིག་ = être brûlé) et une action volontaire pour l'obtenir (བྱེད་ = faire). Schéma à retenir : [résultat] + བར་ + བྱེད་ = « faire en sorte que [résultat] arrive ». Exemples des leçons précédentes : འོན་བསྐྱབ་བར་བྱེད་ (leçon 07) ; འད་གཡོག་བྱེད་བར་ལོག་ (leçon 08 : souhait).

• དེ་ཡི་མན་ལོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དག་ : groupe nominal sujet — « ses bienfaits incommensurables ».

- དེ་ཡི་ = génitif de དེ་ (ཡི་ = variante après vocalique) : « de lui, ses ».

- མན་ལོན་ = bienfait, bénéfice.

- དཔག་ཏུ་མེད་པ་ = incommensurable (དཔག་ = mesurer ; ཏུ་མེད་ = impossible à [mesurer] ; པ་ = nominalisateur).

- དག་ = particule de pluriel collectif.

• བྱམས་མགོན་ལྗོངས་ལྷན་པས་ : agent de l'énonciation — « par le sage seigneur Maitreya ».

- བྱམས་མགོན་ = seigneur Maitreya (བྱམས་ = amour bienveillant ; མགོན་ = protecteur). Bodhisattva de l'amour, futur Bouddha.

- ལྗོངས་ལྷན་པ་ = sage, doté d'intelligence (ལྗོངས་ = esprit ; ལྷན་པ་ = pourvu de ; པ་ = nominalisateur agentif).

- པས་ = ergatif (après finale འན་). Marque Maitreya comme agent du verbe བཤད་.

• རྣོ་བཟང་བཤད་ : verbe avec destinataire implicite — « a exposé à Sudhana ».

- རྣོ་བཟང་ = Sudhana, jeune pèlerin héros du Gaṇḍavyūha Sūtra. Traduction tibétaine : རྣོ་ = richesse ; བཟང་ = bon/belle.

- བཤད་ = passé de བཤད་པ་ : avoir expliqué, avoir exposé.

**Traduction de la strophe 14 :** C'est par lui que les grands méfaits sont consumés en un seul instant, certainement, comme par le feu de fin des temps. Ses bienfaits incommensurables : c'est ce qu'à Sudhana a exposé le sage seigneur Maitreya.

## 6. Traduction littérale complète

Même si l'on a commis des fautes absolument insupportables — à la manière de quelqu'un qui, s'appuyant sur des braves, échappe à de grands dangers —, celui sur lequel on s'appuie pour être libéré en un instant : pourquoi les êtres prudents ne s'appuieraient-ils pas sur lui ? [13]

C'est par lui que les grands méfaits sont consumés en un seul instant, certainement, comme par le feu de fin des temps. Ses bienfaits incommensurables : c'est ce qu'à Sudhana a exposé le sage seigneur Maitreya. [14]

## 7. Note pédagogique — Trois constructions clés à retenir

### 1. La construction concessive : ན་ + ཡང་ (« même si »)

Schéma : [Verbe passé] + ན་ + ཡང་ = « même si on a [V], quand bien même on aurait [V] »

Exemple : སྤྲིག་པ་བྱས་ན་ཡང་ = « même si on a commis des méfaits »

Cette structure est très fréquente dans la poésie didactique bouddhique. Elle dit que la condition posée, aussi grave soit-elle, ne fait pas obstacle à ce qui suit.

### 2. Les deux comparatifs : ལྟར་ et བཞིན་ (« comme »)

Les deux apparaissent dans ces deux strophes :

Tibétain	Traduction	Strophe
འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་ལྟར་	comme [face à] de grands dangers	13, ligne 2
དུས་མཐའི་མེས་བཞིན་	comme le feu de fin des temps	14, ligne 1

Les deux postpositions sont interchangeables dans la grande majorité des contextes classiques. Selon Le Clair Miroir (ch. III), elles introduisent toutes deux une comparaison directe.

### 3. La construction corrélatrice : གང་ ... དེ་ (« ce qui ... c'est cela »)

Schéma fondamental selon Le Clair Miroir (ch. XV) :

Tibétain	Traduction
གང་ ... དེ་	ce qui ... c'est cela
གང་ལ་ ... དེ་ལ་	celui sur lequel ... c'est sur celui-là
གང་གིས་ ... དེས་	celui par lequel ... c'est par celui-là

གང་ན་ ... དེར་	là où ... c'est là
----------------	--------------------

Dans la strophe 13 : གང་ལ་བསྟེན་ནས་སློལ་འགྲུར་བ་ / དེ་ལ་ ... མི་བསྟེན་ = « celui sur lequel on s'appuie pour être libéré ... pourquoi ne pas s'appuyer sur lui ? »

**Référence grammaticale :** Le Clair Miroir (Kesang Gyurmé), ch. II (ergatif-instrumental), ch. III (oblique — comparatif ལྟར་/བཞིན་, datif ལ་, ablatif séquentiel ནས་), ch. VI (particule ཡང་ — concessive), ch. XV (corrélatifs གང་...དེ་), ch. XXIX (causatif mixte མཉམ་པར་བྱེད་).